

隔都通行证

Ghetto Pass



Evelyn在隔离区的通行证
Evelyn's ghetto pass.

难民在隔离区外佩戴的“通”字徽章
A little metal badge with the Chinese character Tong (May pass) had to be worn all the times outside the ghetto area.



全班合影，上海犹太学校，1943年。Evelyn在第三排右二
Class photo, Shanghai Jewish School, 1943. Evelyn is the second from the right in the third row.



Evelyn Pike Rubin, 1930 年出生于德国的 Breslau, 1939 年随父母来沪避难, 1947 年前往美国定居。著有回忆录《上海隔都》，并参与了纪录片“上海隔都”的拍摄。她在学校、犹太会堂和各类组织举行了很多关于大屠杀及犹太移民史的讲座。

Evelyn Pike Rubin was born in 1930 in Breslau, Germany, and came to Shanghai with her parents in 1939. In 1947, she emigrated to the USA. Evelyn is featured in the award-winning documentary film *Shanghai Ghetto*. She has just published the third edition of her memoir, *GHETTO SHANGHAI*. Evelyn lectures on the Holocaust and immigrant Jewish history in local schools, synagogues and other institutions.

Evelyn Pike Rubin

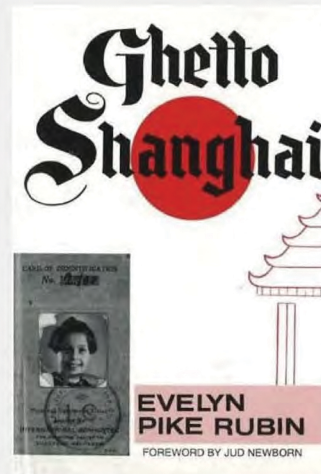
Evelyn与父母在上海霞飞路（现淮海路）1817号利弗席兹公寓的花园内留影，1940年
Evelyn with her parents in the garden of the Lifshitz compound at 1817 Avenue Joffre (now Huaihai Road), 1940.

“隔离区的出口由士兵把守。无国籍难民事务处理所设在海门路70号，由日本军官久保田勤领导。他雇了两个人，合屋和大仓，去管理通行证方面的事情。有了通行证，我们就能离开隔离区。蓝色的是季度通行证，三个月后需重新申领。粉色的通行证每个月都要重新申领。在隔离区外，难民们必须一直随身带着一张附有照片和活动区域的通行证，并佩戴一枚印有中文字‘通’字的金属徽章。如果有人没戴徽章，而又被日本兵给拦下来了，那就麻烦了。即使有通行证也没用，证会被没收，也不准再次申请。这个人可能还会被投进监狱。返回隔离区的时间是晚上六点。”

——摘自《上海隔都》

"The ghetto exits were guarded. A bureau for Stateless Refugees had been set up at 70 Muirhead Road, headed by Tsutomu Kutoba. Kutoba hired two men named Ghoya and Okura to administer a pass system, under which we could be permitted to leave the ghetto environs. A blue, or seasonal pass, required renewal every three months, while a pink pass required monthly renewal. This pass consisted of a card with a photograph, stating the sectors of the city the bearer would be permitted to travel to, and a little metal badge with the Chinese character Tong (May pass)-which had to be worn all the times outside the ghetto area. If it was removed, and the individual was stopped by Japanese occupation soldiers, there could be trouble. The pass, even if valid, would be confiscated, never to be renewed, and the individual could end up in Jail. Curfew for return into the ghetto was 6:00 P.M.."

—Ghetto Shanghai



《上海隔都》封面
Ghetto Shanghai



Evelyn在长阳路498弄8号旧居前与孩子们留影，2006年4月27日“重聚上海活动”。左起：Marilyn Pike, Evelyn, Sheldon Pike, Sheryl Lerner

Evelyn with 3 of her 4 children in front of her former residence at #8, 498 Changyang Road while attending the Shanghai Reunion 2006 on 27 April. From left: Marilyn Pike, Evelyn, Sheldon Pike, Sheryl Lerner.